

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2020 14:32:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Факультет романо-германских языков
Кафедра английской филологии

Согласовано управлением организации
и контроля качества образовательной
деятельности

« 10 » 06 2020 г

Начальник управления

/М.А. Миненкова/

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол « 10 » 2020 г. № 7

Председатель

Т.Е. Суслин/

Рабочая программа дисциплины

Теория и техника перевода

Направление подготовки

45.03.02, Лингвистика

Профиль:

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский + немецкий
или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Формы обучения

Очная

Очно-заочная

Согласовано учебно-методической
комиссией института лингвистики и
межкультурной коммуникации:

Протокол « 27 » 05 20 20 г. № 10

Председатель УМКом

/М.Н. Левченко /

Рекомендовано кафедрой английской
филологии:

Протокол « 19 » 04 20 20 г. № 10

Зав. кафедрой

/ В.В. Ощепкова /

Мытищи
2020

Автор-составитель:
Сафонкина Софья Алексеевна
кандидат филологических наук
доцент

Рабочая программа дисциплины «Теория и техника перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.14г. № 940.

Дисциплина «**Теория и техника перевода**» входит в вариативную часть Блока 1 учебного плана и является обязательной для изучения.

Дисциплина реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся... ..	9
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	33
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	33
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	33
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	34

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины

Цель - сформировать у будущего бакалавра систему научных представлений о теоретических основах переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для выработки умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с современной общей теорией перевода, а также частной теорией перевода английского и русского языков; особенностями переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни;
- вооружить студентов различными приемами и способами перевода с английского языка на русский, позволяющими преодолевать типичные переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексической грамматической и стилистической структурах английского и русского языков;
- сформировать у обучающихся умения творчески использовать полученные теоретические знания в области перевода для решения практических профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-6 - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-9 - готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ОПК-11 - владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

ОПК-12 - владением способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.;

ОПК-17 - владением способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

ПК-18 – владением нормами этикета, принятого в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория и техника перевода» относится к вариативной части Блока 1, к обязательным дисциплинам. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология».

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Лингвистика текста», прохождения производственной практики (педагогической) при введении в практику преподавания элементов научно-исследовательской работы, а также для написания бакалаврской выпускной квалификационной работ.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения	
	Очная	Очно-заочная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	2
Объем дисциплины в часах	72	72
Контактная работа:	26.2	24.2
Лекции	10 ¹	8 ²
Практические занятия	16 ³	16 ⁴
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2	0.2
Зачет	0.2	0.2
Самостоятельная работа	38	40
Контроль	7.8	7.8

Формой текущего контроля и промежуточной аттестации являются:
для очной формы обучения зачет в 8 семестре; для очно-заочной формы обучения зачет в 10 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины	Количество часов			
	Очная форма		Очно-заочная форма	
	Лекции	Практические занятия	Лекции	Практические занятия

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Раздел 1. Введение. Возникновение современной теории перевода как особого научного направления во второй половине XX века. Перевод как объект множественных описаний. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта. Семиотический подход к изучению перевода. Машинный перевод как одно из важнейших приложений технологии искусственного интеллекта.	2	2	1	2
Раздел 2. Развитие лингвистической теории перевода.	1	2	1	2

Предмет лингвистической теории перевода. Формы и виды перевода. Общая и частная теории перевода. Место лингвистической теории перевода среди других филологических дисциплин.				
Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода.	1	2	1	2
Раздел 4. Единицы перевода.	1	2	1	2
Раздел 5. Словарный состав языка в переводе. Безэквивалентная лексика. Способы передачи безэквивалентной лексики.	1	2	1	2
Раздел 6. Переводческие трансформации. Четыре вида переводческих трансформаций: перестановки; замены; добавления; опущения.	1	2	1	2
Раздел 7. Межъязыковая асимметрия Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика».	1	2	1	2
Раздел 8. Перевод текстов разных функциональных стилей. Перевод английских информационных сообщений и рекламных текстов. Художественный перевод как искусство перевыражения.	1	1	1	1
Раздел 9. К истории перевода. Цивилизаторская роль Библии. Шедевры библейских переводов. Развитие переводческой деятельности в России	1	1		1
Итого:	10 ⁵	16 ⁶	8 ⁷	16 ⁸

Содержание дисциплины

Раздел 1. Введение. Возникновение современной теории перевода как особого научного направления во второй половине XX века.

Востребованность переводческих кадров, интенсивная подготовка профессиональных переводчиков в связи с войной и связанными с ней последующими событиями. Создание новых международных организаций. Профессия переводчика становится массовой. Теория перевода как теоретическая база обучения профессиональному переводу.

Перевод как объект множественных описаний. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта.

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Междисциплинарный подход к изучению перевода.

Модель коммуникативного акта Романа Якобсона. Удвоение коммуникативного акта в модели Миньяр-Белоручева. Учет двух контактирующих в процессе перевода языков, двух предметных ситуаций и двух коммуникативных ситуаций в усложненной модели Швейцера.

Семиотический подход к изучению перевода.

Семиотика как общая теория о свойствах и функционировании знаковых систем, таких как естественные или искусственные языки. Интерпретирующая и интерпретируемая системы. Определение перевода как сложной интерпретирующей системы, способной интерпретировать знаки одной семиотической системы знаками другой. Проблема переводимости. Отношения изоморфизма, гомоморфизма и алломорфизма между исходным сообщением и его переводом.

Машинный перевод как одно из важнейших приложений технологии искусственного интеллекта. Развитие структурной лингвистики и кибернетики в середине XX века. Структурный подход к моделированию процесса перевода. Создание систем понимания естественного языка в рамках работ по искусственному интеллекту. Компьютерная лексикография. Электронные словари.

Различные технологии машинного перевода (МП). Технология МП, основанная на лингвистическом описании 2-х естественных языков (ЕЯ), построенная на основе морфологического, синтаксического и семантического анализа входного текста на ЕЯ и синтеза текста на выходном ЕЯ. Технология МП, основанная на сравнении больших объемов корпусов параллельных текстов, свойство «самообучения». Гибридный МП.

Раздел 2. Развитие лингвистической теории перевода.

Перевод как речевое произведение в его соотношении с оригиналом (Федоров).

Предмет лингвистической теории перевода.

Перевод как межъязыковая трансформация, предмет теории перевода как описание процесса межъязыковой трансформации (Бархударов). Семантический инвариант как мера эквивалентности текста на ИЯ и ПЯ. Перевод как частичная передача смысла исходного сообщения. Невозможность абсолютно полной передачи всех смыслов исходного текста. Перевод как особый случай билингвизма.

Формы и виды перевода. Формы перевода: устный, письменный, машинный.

Виды перевода: 1) письменно-письменный и его разновидности, связанные с функциональным стилем, которому принадлежит переводимый текст, например, перевод художественной литературы; 2) устно-устный перевод и его разновидности – последовательный и синхронный перевод; 3) письменно-устный перевод («перевод с листа», «перевод с подготовкой» минимальной); 4) устно-письменный (со стенографированием).

Этика устного переводчика.

Общая и частная теории перевода. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся к конкретным языкам, а также к отдельным видам и формам перевода.

Место лингвистической теории перевода среди других филологических дисциплин.

Связь теории перевода с литературоведением, контрастивной лингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста.

Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода.

Разграничение категорий эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность как характеристика степени соответствия текста перевода тексту оригинала, предполагающая максимально полную передачу его формы и содержания. Адекватность как характеристика степени соответствия перевода ожиданиям участников коммуникации. Аннотирование и реферирование.

Раздел 4 . Единицы перевода

Единица исходного языка как единица перевода. Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения. Перевод на уровне текста (сонеты Шекспира).

Раздел 5. Словарный состав языка в переводе.

Полное совпадение значений лексических единиц (имена и географические названия; научно-техническая терминология) – полные словарные эквиваленты; частичное совпадение значений – частичные словарные эквиваленты и виды эквивалентности (подмножества множества значений, пересечение множеств).

Безэквивалентная лексика. Лексика, традиционно относящаяся к безэквивалентной. Случайные лакуны. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Экспликация. Приближенный перевод.

Раздел 6. Переводческие трансформации.

Четыре вида переводческих трансформаций: перестановки; замены; добавления; опущения. Перестановки. Замены грамматические и лексические. Синтаксические замены. Конкретизация. Генерализация. Замена следствия причиной и причины – следствием. Антонимический перевод. Компенсация. Добавления. Опущения.

Раздел 7. Межъязыковая асимметрия

Реально существующие диалексемы. Потенциально возможные диалексемы (псевдоаналогизмы). Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика» Межъязыковая омонимия. Межъязыковая синонимия. Гипогиперонимическая асимметрия.

Раздел 8. Перевод текстов разных функциональных стилей.

Функциональные стили языка. Характерные особенности делового стиля. Основные характеристики научного стиля, композиционная строгость, терминология, дефиниции. Лексические и стилистические характеристики публицистических статей.

Перевод английских информационных сообщений и рекламных текстов.

Особенности композиционного построения англоязычных газетных новостных и информационных текстов и агентских сообщений, их передача в русском переводе. Заголовки. Газетные штампы и их перевод. Эллиптичность, броскость рекламного текста. Метафора в рекламном слогане. Рифмованный рекламный текст. Использование свободного и приблизительного перевода.

Художественный перевод как искусство перевыражения.

Когнитивная и эстетическая функции литературной прозы. Художественно-образная форма воспроизведения действительности в словесном искусстве художественного перевода. Передача эмоционально-эстетической информации, выразительных средств, образности исходного художественного текста в переводе. Передача национальных, исторических, географических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Художественный перевод-переложение стихотворных произведений.

Раздел 9. К истории перевода.

Различные временные периоды, выделяемые в истории перевода.

Цивилизаторская роль Библии. Шедевры библейских переводов.

Миф о создании «Септуагинты» – перевода Священного писания на греческий. Латинские версии Библии. Личность святого Иеронима и его работа над «Вульгатой».

Создание славянского алфавита Кириллом и Мефодием. Перевод Нового и Ветхого завета на славянский в IX веке (крещение Руси – в X в.). «Библия короля Якова» (XVII в.)

Филологический подход к прочтению и переводу Библии в современном мире,

рассматриваемой как художественное произведение.

Развитие переводческой деятельности в России. Переводческая деятельность в Московской Руси. Роль Петра в развитии переводческой деятельности в России. Основные этапы в деятельности русских переводчиков XVIII века. Переводы Жуковского Пушкина, Фета и др. Переводческая деятельность в Советском Союзе и современной России.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

От студентов ожидается систематическая самостоятельная работа. На лекциях и практических занятиях рассматриваются только основные, наиболее сложные вопросы, а также аспекты проблемной тематики, недостаточно разработанные в специальной литературе. Ряд разделов программы изучается студентами самостоятельно с использованием рекомендованной литературы и интернет-ресурсов.

Изучение дисциплины предусматривает различные виды самостоятельной работы (включая опережающую): информационно-аналитическая работа; подготовка сообщений и докладов и их презентация (в том числе с применением средств мультимедиа); реферирование статей известных ученых; прагмалингвистический анализ текстов.

Студенты, проявившие интерес к научно-исследовательской работе, принимают участие в научно-студенческих конференциях, издают статьи в сборниках научных трудов факультета.

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов для оч. формы	Кол-во часов для оч.-заоч. формы	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
1. Вопросы, касающиеся различной трактовки понятия «перевод»	Лингвистическая теория перевода и литературоведческое направление в переводоведении	4	4	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад, или творческая работа (по выбору)
2. Аспекты изучения процесса перевода	Прагматический аспект. Социолингвистический аспект. Когнитивный и этнокультурный аспекты.	4	4	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад, или творческая работа (по выбору)
3. Машинный перевод (МП)	История МП. Современные технологии МП.	4	4	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад или творческая работа (по выбору)

4. Разграничение категорий эквивалентнос ти и адекватности перевода	Формальная эквивалентност ь и перевол- гlossa. Динамическая эквивалентност ь и перевод в контексте культуры получателя перевода.	4	4	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад или творческая работа (по выбору
---	--	---	---	--------------------------------------	---	---

	Дезиративная эквивалентность.					
5. К истории перевода. Святой Иероним-небесный покровитель переводчиков	Личность святого Иеронима. Библиологическая деятельность Иеронима. Работа над «Вульгатой»	4	4	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад или творческая работа (по выбору)
6. Английские переводы Библии	Перевод Уиклифа. Переводы Тиндэлла и Ковердэйла. «Авторизованная версия» или «Библия короля Якова»	4	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад или творческая работа (по выбору)
7. История художественного перевода в России	Русские переводчики в XVIII веке: Тредиаковский, Сумароков; Плеяда выдающихся русских переводчиков XX века: Жуковский, Пушкин, Вяземский, Гнедич, Фет.	4	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад или творческая работа (по выбору)
8. Основы стенографии	Государственная единая система стенографии	5	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад или творческая работа (по выбору)
9. Правила этикета	Этика устного перевода; Нормы этикета в ситуации межкультурного общения	5	5	Изучение справочной литературы	Словари, учебники, методические пособия, монографии	Реферат или доклад или творческая работа (по выбору)
Итого		38	40			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ОПК-1 -способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

профессиональных задач	
ОПК-6 - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-10 -способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК- 11 -владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК -12 владение способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-17 -владение способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ПК-18 – владение нормами этикета, принятого в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-1	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Знает и понимает:</u> - понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации <u>Умеет:</u> - использовать понятийный	Текущий контроль Выполнение проверочных тестов зачет	41-60 баллов

			аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Владеет (навыками и/или опытом деятельности): - методологией применения понятийного аппарата философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Выполнение всех проверочных тестов Доклад, презентация зачет	61-100 баллов
ОПК-6	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает и понимает: - особенности композиционного членения текста Умеет: - определять семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями высказывания (композиционными элементами текста)	Текущий контроль Выполнение проверочных тестов зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Владеет (навыками и/или опытом деятельности): - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	Выполнение всех проверочных тестов Подготовка доклада или реферата зачет	61-100 баллов

			предложениями		
ОПК-9	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Знает и понимает:</u> - основные стереотипические представления о культуре стран изучаемого языка, особенности построения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения <u>Умеет:</u> - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Текущий контроль зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Владеет (навыками и/или опытом деятельности):</u> - системой представлений об особенностях культуры стран изучаемого языка, - навыками осуществления межкультурного диалога в разных сферах общения	Подготовка доклада или реферата зачет	61-100 баллов
ОПК-10	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Знает и понимает:</u> - основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка <u>Умеет:</u> - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации согласно контексту ситуации	Текущий контроль зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Владеет (навыками и/или опытом деятельности):</u> - способностью применять изученные этикетные	Подготовка презентации зачет	61-100 баллов

			формулы в устной и письменной коммуникации на иностранном языке		
ОПК-11	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Знает и понимает:</u> - основы работы с персональным компьютером (пакет программ Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint), - основы поиска информации в сети Internet (отечественных и иностранных базах данных, электронных библиотеках, каталогах, онлайн-словарях) <u>Умеет:</u> - запрашивать и находить необходимую информацию с помощью сети Internet, электронных библиотек, каталогов, словарей и баз данных; - обрабатывать полученную информацию в графических редакторах/программах Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint.	Текущий контроль Выполнение проверочных тестов зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Владеет (навыками и/или опытом деятельности):</u> - навыками работы с компьютером и пакетом программ Microsoft Office как средством получения, обработки и управления информацией	Выполнение всех проверочных тестов Подготовка доклада или реферата зачет	61-100 баллов
ОПК-12	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<u>Знает и понимает:</u> - основы работы с различными носителями	Текущий контроль Выполнение	41-60 баллов

			информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Умеет: - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	проверочных тестов зачет	
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Владеет (навыками и/или опытом деятельности): - навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	Выполнение всех проверочных тестов Подготовка доклада с презентацией зачет	61-100 баллов
ОПК-17	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает и понимает: - методологию оценки качества научного исследования Умеет: - оценивать качество исследования в своей предметной области, - соотносить новую информацию с уже имеющейся, - логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Текущий контроль Выполнение проверочных тестов зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Владеет (навыками и/или опытом деятельности): - навыками анализа и представления	Выполнение всех проверочных тестов Подготовка	61-100 баллов

			результатов научных исследований в рамках отдельных изученных дисциплин и на стыке нескольких предметных областей.	доклада или реферата зачет	
ПК-18	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<u>Знает и понимает:</u> - нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения <u>Умеет:</u> - следовать нормам этикета в межкультурном контексте при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров	Текущий контроль Выполнение проверочных тестов Подготовка доклада или реферата зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<u>Владеет (навыками и/или опытом деятельности):</u> - нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Подготовка презентации зачет	61-100 баллов

5.3. Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерный список тем для самостоятельной работы студентов над докладами, презентациями и рефератами

1. Различные точки зрения на хронологическую периодизацию теории перевода.
2. Марк Туллий Цицерон – римский политический деятель, оратор и писатель. Цицерон о своем «переложении» речей греческих ораторов.
3. Деятельность святого Иеронима по созданию Вульгаты.

4. Просветители Кирилл (Константин Философ) и Мефодий. Перевод ими Нового и Ветхого Завета с греческого на старославянский.
5. Реформаторский дух Уильяма Тиндэйла и его переводы Евангелия. Гибель Тиндейла и незавершенный им перевод Ветхого завета.
6. «Авторизованная версия» или «Библия короля Якова» и ее влияние на английский язык.
7. Этьен Доле о соблюдении норм языка перевода(французского) в трактате «О способе хорошо переводить с одного языка на другой». Переводческая ошибка Доле, стоившая ему жизни.
8. Перевод «Песни о Гайавате» Бунина как лучший перевод поэмы Лонгфелло на русский язык.
9. Русские переводы «Алисы в стране чудес» и «Алисы в Зазеркалье» Льюиса Кэрролла.
10. Перевод и двуязычие. Переводческий опыт Канады.
11. Развитие современной теории перевода во второй половине XX века.
12. Теория перевода и литературоведение.
13. Современные технологии машинного перевода.
14. Модели переводческого процесса как коммуникативного акта. Модель речевого акта Романа Jakobson и Юджина Найды.
15. Объективное и субъективное в переводе.
16. Перевод английских имен собственных как один из путей достижения адекватности при переводе иноязычных текстов.
17. Передача английских реалий в тексте перевода как элемент достижения межкультурной коммуникации.
18. Военная и компьютерная терминология в американской и британской прессе и ее перевод.
19. Общественно-политическая, общеэкономическая и финансовая терминология в британской и американской прессе и ее перевод.
20. Приемы подачи информации в агентском сообщении Рейтер и особенности его перевода. Структура лида (первого абзаца агентского сообщения). Качественная пресса и таблоиды.
21. Грамматические, лексические и стилистические особенности рекламы, их передача в переводе.
22. Эстетико-когнитивная функция художественного текста. Сохранение образа автора в художественном переводе.
23. «Ложные друзья переводчика». Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
24. Передача английских реалий в тексте перевода как элемент достижения межкультурной коммуникации.
25. текста. Сохранение образа автора в художественном переводе.

Образцы текстов для самостоятельного перевода:

1. Address of President Barack Obama to the Nation

This morning I'd like to talk about some good news and some bad news as we confront our economic crisis.

The bad news is well known to Americans across our country as we continue to struggle through unprecedented economic turmoil. Yesterday we learned that our economy shrank by nearly 4 percent from October through December. That decline was the largest in over a

quarter century, and it underscores the seriousness of the economic crisis that my administration found when we took office.

Already the slowdown has cost us tens of thousands of jobs in January alone. And the picture is likely to get worse before it gets better. Make no mistake, these are not just numbers. Behind every statistic there's a story. Many Americans have seen their lives turned upside down. Families have been forced to make painful choices. Parents are struggling to pay the bills. Patients can't afford care. Students can't keep pace with tuition. And workers don't know whether their retirement will be dignified and secure.

The good news is that we are moving forward with a sense of urgency equal to the challenge. This week the House passed the American Recovery and Reinvestment Plan, which will save or create more than 3 million jobs over the next few years. It puts a tax cut into the pockets of working families, and places a down payment on America's future by investing in energy independence and education, affordable health care, and American infrastructure.

Now this recovery plan moves to the Senate. I will continue working with both parties so that the strongest possible bill gets to my desk. With the stakes so high we simply cannot afford the same old gridlock and partisan posturing in Washington. It's time to move in a new direction.

2. ABM Treaty Not Dead Yet, Bush White House Hints

By Paul Richter, Times Staff Writer

WASHINGTON – After bashing it for months as a Cold War relic, Bush administration officials are hinting that they may dump the controversial treaty that limits the U.S. ability to build a national missile defense shield – at least, not right away.

Senior U.S. officials have begun pointing out that they can continue development of the shield for two years, and perhaps longer, without running afoul of the Antiballistic Missile Treaty. And they are asserting they don't want the controversy over the issue to damage diplomatic relations and, in particular, want to explore whether they can craft an understanding with Russia.

Some observers believe the administration's statements mean that the White House wants to leave the treaty temporarily untouched and keep diplomatic conflict at a minimum, while the Pentagon starts building rudimentary antimissile system. Others read into them suggestions that the Bush national security team may be reconsidering its commitment to a project that entails controversy, high cost and difficult new technologies.

In a meeting Thursday with Senate Democrats, Vice President Dick Cheney discussed the administration's latest thinking on the issue.

Sen. Carl Levin (D-Mich.), chairman of the Senate Armed Services Committee, said after the meeting that he sees a "clear change in emphasis" suggesting that the government's interest in missile defense "is no longer unconditional".

The United States and the Soviet Union wrote the ABM agreement in 1972 based on their view that barring the countries from building antimissile systems would prevent a further arms race in nuclear missiles. The pact prohibits countries from having a single system that could protect its entire territory; it also imposes limits on testing and development that include mobile antimissile systems.

Образцы тестов по дисциплине «Теория и техника перевода»

Тест 1

Оцениваемые компетенции: ОПК-1, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-17, ПК-18

Уровень теста: пороговый

1. Теория перевода

1. Научное направление, изучающее закономерные взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода.
2. Научно обоснованное сопоставление систем двух языков в переводе.
3. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации

2. Объект теории перевода

1. Процесс межъязыкового вербального общения, в котором участвуют минимум носители двух разных языков.
2. Процесс межъязыкового вербального общения, осуществляемый с помощью языкового посредника – переводчика.

3. Предмет теории перевода

1. Процесс переводческой деятельности, рассматриваемый со стороны механизмов переводческих трансформаций и адаптаций..
2. Непосредственный процесс переводческой деятельности, а также его результаты

4. Общая теория перевода

1. Раздел переводоведения, рассматривающий закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий осуществления и особенностей, определяемых соотношением тех или иных конкретных языков.
2. Раскрывает сущность и общие закономерности переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода для конкретной пары языков, участвующих в коммуникации.
3. Концептуальная база для построения частных теорий перевода. Ее задача — построение *модели перевода*, которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном виде письменного перевода, но обладающих собственной спецификой в каждом из видов перевода.

5. Частная теория перевода

1. Изучает межкультурную коммуникацию с переводом в рамках конкретных пар языков. Например, перевод с английского языка на русский.
2. Изучает частные вопросы перевода, связанные с условиями межкультурной коммуникации. Например, синхронный и последовательный перевод.

6. Специальная теория перевода

1. Изучает переводческую деятельность в зависимости от прагматической направленности оригинала.
2. Изучает теоретические вопросы перевода специальных текстов (художественный перевод, научно-технический и т.д.).

7. Перевод

1. Процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации.
2. Процесс речевого общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста
3. Передача смысловой информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
4. Процесс и результат межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.
5. Один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения средствами другого вербального языка.

8. Цель теории перевода

1. Выявление сущности перевода, механизмов, способов его реализации, норм перевода, а также влияющих на перевод внутриязыковых и внеязыковых факторов.
2. Выявление закономерностей перехода от исходного текста к тексту перевода при осуществлении переводческих трансформаций .

9. Транслят

1. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст). Транслят - термин, позволяющий различать перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса.

2. Текст оригинала, подвергшийся переводческой трансформации. Транслят - термин, позволяющий разграничивать два понятия: текст оригинала и текст перевода.

10. Транслатология

1. Переводоведение.

2. Раздел переводоведения, изучающий нормативные вопросы транслята.

11. Языковая комбинация

1. Сочетаемость языковых средств в переводе. Например, комбинация номинативных и адъективных средств в словосочетании.

2. Конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация.

12. Исходный текст (ИТ)

1. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.

2. Текст, полученный в результате преобразования текста оригинала в текст перевода.

13. Исходный язык (ИЯ)–

1. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

2. То же, что язык перевода. Язык, посредством которого осуществляется перевод.

14. Переводной текст (ПТ)

1. Текст подлинника, подлежащий переводу.

2. Текст, полученный в результате переводческой трансформации текста оригинала.

15. Язык перевода (ПЯ)

1. То же, что переводящий язык, или язык-рецептор. Язык, который служит средством перевода.

2. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

16. Трансформ

1. Перевод, использующий приемы трансформации при преобразовании оригинала в текст перевода.

2. Преобразованная языковая форма или структура.

17. Языковой посредник

1. Переводчик.

2. Третий язык в межкультурной коммуникации, который служит посредником между двумя языками перевода.

18. Метаязык перевода

1. Комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать процесс перевода.

2. Язык, посредством которого осуществляется осмысление лексических аспектов переводческого процесса.

19. Решение на перевод

1. Выбор синонимической замены по отношению к единице перевода.

2. Решение выполнить эквивалентный перевод оригинального текста.

20. Адекватность перевода

1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Предполагает исчерпывающую передачу не только всего коммуникативно-функционального содержания оригинала, но и его формальных особенностей.

2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Предполагает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания оригинала.

21. Эквивалентность перевода

1. Максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.
2. Аналогичные соответствия, которые устанавливаются на прагматическом уровне между текстом оригинала и текстом перевода.

22. Виды эквивалентности

1. Формальная, смысловая, ситуативная.
2. Денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная.

23. Ложные друзья переводчика

1. Лексические единицы, относящиеся к семантически разнородным категориям слов и не имеющим этимологической общности в языке оригинала и языке перевода
2. Семантически различные слова двух языков, передаваемые лексическими единицами, выполняющими одну и ту функцию в языке подлинника и перевода.
3. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение.

24. Единицы перевода

1. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ или которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.
2. Минимальный отрезок текста на исходном языке, подлежащий преобразованию средствами ПЯ.

25. Информационный запас

1. Запас информации, содержащийся в лексической единице оригинального текста.
2. Объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

Тест 2

Оцениваемые компетенции: ОПК-1, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-17, ПК-18

Уровень теста: продвинутый

1. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса. Для каждого из этих уровней (левая колонка) подберите определение в правой колонке.

Информационный запас	Объем информации
1-й степени	1. объем информации, содержащий наиболее обширные сведения о денотате.
2-й степени	2. объем информации, позволяющий распределять обозначаемые предметы, явления, факты действительности и т.д. не только по классам, но и по родам.
3-й степени	3. объем информации, представляющий собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате.
4-й степени	4. объем информации, который позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов.
5-й степени	5. минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни.

2. В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода: Подберите каждому из этих уровней правильное определение в колонке справа:

уровень	Характер эквивалентных отношений
1	1. эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся

	наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;
2	2. эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;
3	3. эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;
4	4. эквивалентность на уровне семантики словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом
5	5. эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте;

3. Инвариант перевода

1. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и, в конечном счете, коммуникативной установкой.
2. Инвариантными являются формальные и смысловые характеристики исходного текста. Достижение инвариантности в *транслате* достигается посредством применения комплекса переводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.

4 Межъязыковой перевод

1. Понимание и интерпретация текста на иностранном языке. межъязыковой коммуникации.
2. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях

5. Внутриязыковой перевод

1. Перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой при переводе на иностранный язык.
2. Для передачи информации осуществляется в *одноязычной ситуации*, т.е. на одном и том же языке. Взаимная интерпретированность языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы.

6. Последовательный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, выполняемый переводчиком одновременно с говорением оратора.
2. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, так называемый перевод «в паузу».

7. Синхронный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту, то есть одновременно со слуховым восприятием исходного текста.
2. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется переводчиком в форме двустороннего перевода

8 Традиционный перевод

1. Обычный перевод, выполненный автором оригинального текста.
2. Перевод, выполняемый в соответствии с традицией, доминирующий в принимающей культуре на момент перевода.
3. То же, что и *обычный*, или *ручной* перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста.

9. Авторизированный перевод

1. Перевод апробированного автором оригинального текста.

2. Перевод, выполненный автором текста.
3. Перевод, выполненный с разрешения автора.

10. Авторский перевод

1. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.
2. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

11. Аутентичный перевод

1. Перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.
2. Перевод, выполненный с аутентичных материалов на иностранном языке.

12. Двусторонний перевод

1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.
2. Сложный психолингвистический процесс, в котором задействованы два языка перевода (язык № 1 и язык № 2).

13. Односторонний перевод

1. Перевод, выполняемый с родного языка на иностранный
2. Перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка A1 на язык A2.

14. Доминантный язык в переводе

1. Родной язык переводчика
2. Иностранный язык

15. Безэквивалентная лексика в переводе

1. Лексические единицы, которые представляют сложность в переводе в силу их лингвокультурной специфики.
2. Лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.
3. Лексика, обозначающая явления, понятия и реалии исходного текста, перевод которой невозможен средствами другого языка

16. Билингвизм

1. Одинаковое владение двумя языками.
2. Речевая деятельность, при которой в переводе используется два иностранных языка.

17. Буквализм

1. Строгое копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе.
2. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

18. Буквальный перевод

1. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.
2. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

19. Дословный перевод

1. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод. Приводит к нарушению смысла, нормы и узуса языка перевода.
2. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка и сохранение иноязычной конструкции в переводе. Следование семантико-структурному строю другого языка при сохранении верности смыслу исходного текста

20. Вольный перевод

1. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации с сохранением формальных и семантических компонентов исходного текста.
2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной.

21. Эквивалентный перевод

1. Перевод, осуществленный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ.
2. Точность перевода, соответствующая коммуникативному заданию перевода.

22 Прием перевода

1. Наиболее общий способ осуществления перевода.
2. Деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

23. Переводческая трансформация

1. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.
2. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста, что предполагает изменение плана содержания ИТ.

24. Лексические трансформации

1. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами языка перевода
2. Операции с текстом оригинала, направленные на достижение лексических соответствий в языке перевода

25. Лексические трансформации

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

26. Грамматические трансформации

1. Преобразование структуры предложения оригинала при переводе на другой язык с целью сохранения информационной полноты исходного текста.
2. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
3. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

27. Вариантные соответствия

1. Такие соответствия многозначных речевых единиц (в двух языках), которые определяются без учета контекста или ситуации перевода.
2. Такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия в переводе зависит от контекста.

28. Калькирование

1. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний, вызывающий нарушения смысловой и формальной стороны как отдельного слова, словосочетания, так и высказывания в целом.
2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Перевод выполняется по частям с последующим их сложением в одно целое.

29 Целостное преобразование

1. Преобразование не по элементам, а целостно, при этом видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.
2. Преобразование не по элементам, а целостно, при сохранении видимой связи между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ.

30. Транскрипция

1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе.. При транскрибировании ставится цель наиболее точно передать произношение слова в ИЯ.
2. Переводческий прием, нацеленный на сохранение графической стороны слова в ИЯ.. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи букв другого языка. Ставит целью сохранение способа написания слова в ИЯ.

31. Транслитерация

1. Передача слова ИЯ посредством подбора соответствующих ему фонем в ПЯ. Суть этого переводческого приема состоит в замене букв ИЯ буквами ПЯ, имеющими то же произношение, что и в ИЯ.
2. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. Передача слова или словосочетания, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

32.Добавления

1. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в переводе в данном случае не происходит.
2. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит восстановление в переводе формально невыраженных элементов ИЯ, что позволяет значительно расширить объем информации исходного текста.

33. Компенсация

1. Наиболее простой из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в применении таких лексических средств, которые позволяют адаптировать оригинал к условиям восприятия переводного текста читателями (реферативный перевод, адаптация и др.). К компенсации чаще всего приходится прибегать с целью объяснения этнокультурных реалий в переводе
2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении.

34. Компрессия

1. Значительное сокращение текста в переводе за счет изменения информации исходного тексте.
2. Экономия речезыковых средств для воссоздания в переводе того же содержания, что и в оригинале.

35. Описательный перевод

1. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста с сохранением его формальных особенностей и прагматической направленности.
2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

36..Опущение

1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.
- 2.Отказ от передачи части лексического материала исходного текста с целью сокращения общего объема текста перевода.

37. Логическое развитие понятий

1. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

2. Один из приемов адекватной замены, который выполняется с сохранением характера причинно-следственных отношений между элементами динамической ситуации, представленной в тексте оригинала.

38. Конкретизация

1. Прием перевода, позволяющий получить в переводном тексте наиболее точный аналог переводимой единицы исходного текста.

2. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, и представляет собой замену родового понятия видовым.

39. Адаптация

1. Обработка текста (сокращение, упрощение содержания и формы текста) в целях его приспособления для восприятия читателями, которые не подготовлены к восприятию текста в его подлинном виде.

2. Вольная интерпретация текста, допускающая смысловое развитие сюжета исходного текста, стилистические трансформации и т.д.

40. Прагматическая адаптация

1. Преобразование исходного текста с учетом коммуникативных намерений адресанта

2. Преобразование исходного текста с учетом пресуппозиций и фоновых знаний адресата

41. Адекватная замена

1. Одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника и искать решения задачи исходя из целого.

2. Соотношение исходного и конечного текстов, предполагающее использование в переводе строго эквивалентных в переводческом отношении лексико-грамматических средств.

42. Антонимический перевод

1. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности.

2. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании в качестве переводящей единицы лексико-грамматических средств, антонимичных по отношению к единицам исходного текста.

43. Генерализация понятия

1. Замена понятия исходного текста более узким понятием в языке перевода. 2. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому.

44. Точность перевода

1. Показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех параметров подлинника. Мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

2. Тождество информации в ИЯ и ПЯ. Мера точности не меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

45. Модель перевода

1. Вспомогательный объект (или система), заменяющий изучаемый объект (процесс перевода), представленный в наиболее общем виде.

2. Схема или образец, которому должен следовать переводчик в своей практической деятельности.

46. Теория переводимости-

1. Базируется на теории универсалий.

2. Базируется на теории лингвистической относительности (Э. Сэпир, Б.Л., Уорф).

47. Теория непереводимости

1. Базируется на теории порождающей (генеративной) грамматики Н.Хомского.

2. Базируется на идеях В. Гумбольдта, Э. Сэпира и Б.Л., Уорфа.

48. Модель переводческой деятельности включает четыре уровня .

В колонке справа найдите описание каждого из этих уровней.

1	1. оценочные действия переводчика, или «контрольное саморедактирование» переводчика.
2	2..опознание и первичное осмысление слов общей структуры текста
3	3.комплекс действий переводчика по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода.
4	4. глубокое уяснение смысла как отдельных единиц текста (слов, словосочетаний, фразеологических единств), так и более крупных сегментов (предложений, сверхфразовых единств, текста в целом).

49. Соотнесите название теорий или моделей перевода с именами тех ученых, которые занимались их разработкой

1. Теория закономерных соответствий	1.Миньяр-Белоручев Р.К.
2. Трансформационная теория перевода	2. Львовская З.Д.
3. Теория уровней эквивалентности	3. Ревзин И.И.,Розенцвейг В.Ю, Найда Ю
4. Ситуативная теория перевода	4. Рецкер.Я.И.
5. Информационная теория перевода	5. Гак В.Г
6. Психолингвистическая теория перевода	6. Бархударов Л.С
7. Коммуникативно-функциональная теория перевода	7.Ширяев А.Ф
8.. Семантико-семиотическая модель перевода	8. Комиссаров.В.Н.

50. Каждой теории перевода подберите правильное описание

1. Теория закономерных соответствий
- 2.Трансформационная теория перевода
3. Теория уровней эквивалентности
4. Ситуативная (денотативная) теория перевода
5. Информационная теория перевода
6. Психолингвистическая теория перевода,
7. Коммуникативно-функциональная теория перевода (концепция динамической эквивалентности перевода)
- 8.Герменевтическая теория перевода
9. Дескриптивная теория перевода
10. Семантико-семиотическая модель перевода

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Содержание понятия «перевод».
3. Перевод как акт межкультурной коммуникации («удвоение» речевой ситуации при переводе).
4. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин.
5. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода.

6. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся к конкретным языкам, а также к отдельным формам, видам и типам перевода.

7. Цивилизаторская роль Библии. Древняя история библейских переводов. Септуагинта, Вульгата.

8. Основные этапы в деятельности русских переводчиков XIII века. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, А.А. Фета и др.

9. Машинный перевод (МП). Проблемы анализа («понимания») и синтеза («выражения») текстов на естественном языке как этапы МП. Создание автоматических переводных словарей и традиционный перевод.

10. Эквивалентность и адекватность перевода.

11. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.

12. Проблема единиц языка как единиц перевода. Тематически-целовое высказывание в тексте как основная единица перевода.

13. Типология «ложных друзей переводчика». Псевдоаналогизмы, межъязыковые омонимы, частично асимметричные диалексемы, гипо-гиперонимическая асимметрия.

14. Лексические, грамматические, лексико-грамматические, переводческие трансформации. Антонимический перевод.

15. Способы передачи безэквивалентной лексики. Переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование. Приемы перевода фразеологизмов.

16. Главные отличия в переводе английских текстов разных стилей: газетно - информационных, рекламных, публицистических, художественных.

17. Терминологическая лексика, сокращения, структура заголовков и построение лида (первого абзаца) информационной статьи в англоязычной качественной прессе, их передача в русском переводе.

18. Эллиптичность, броскость рекламного текста и использование свободного перевода.

19. Перевод как искусство «перевыражения». Передача эмоционально-эстетической информации, выразительных средств, образности исходного художественного текста в переводе.

20. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.

21. Художественный перевод-переложение стихотворных произведений.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Распределение баллов по видам работ	
Доклад	до 10 баллов
Презентация	до 10 баллов
Тесты (пороговый уровень)	до 20 баллов
Тесты (продвинутый уровень)	до 20 баллов
Устный опрос	до 10 баллов
Реферат	до 15 баллов
Зачет	до 15 баллов

Критерии оценивания доклада

Показатель	Балл	
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, бакалавр в состоянии	отлично 81-100%	8-10

ответить на вопросы по теме доклада.		
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, бакалавр в состоянии ответить на вопросы по теме доклада, но допускает некоторые неточности в ответе	хорошо 61-81%	5-7
Доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, бакалавр в состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада.	удовлетворительно 41-60%	2-4
Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, бакалавр допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада.	неудовлетворительно 0-40%	0-1

Критерии оценивания презентации

Показатель	Балл	
Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии Power Point.	отлично 81-100%	8-10
Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения). Проблема раскрыта. Возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).	хорошо 61-81%	5-7
Представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически. Проблема раскрыта не полностью. Возможны ошибки при оформлении в Power Point.	удовлетворительно 41-60%	2-4
Представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии Power Point использованы лишь частично.	неудовлетворительно 0-40%	0-1

Критерии оценивания устного опроса

Показатель	Балл	
Ответ полный и содержательный, соответствует теме; бакалавр умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины	отлично 81-100%	8-10
Ответ содержательный, соответствует теме, но содержит 1-2 ошибки; бакалавр умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины	хорошо 61-81%	5-7
Ответ в целом соответствует теме (не отражены некоторые аспекты); бакалавр умеет отстаивать свою точку (хотя аргументация не всегда на должном уровне); демонстрирует удовлетворительное знание терминологии дисциплины	удовлетворительно 41-60%	2-4
Ответ неполный как по объему, так и по содержанию (хотя и соответствует теме), содержит серьезные ошибки; аргументация не на соответствующем уровне,	неудовлетворительно 0-40%	0-1

присутствуют проблемы с употреблением терминологии дисциплины		
---	--	--

Тесты порогового уровня оцениваются из расчета 25 баллов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.

Шкала соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам: 21-25 - «отлично» (5); 16-20 - «хорошо» (4); 11-15 - «удовлетворительно» (3); 6-10 - «неудовлетворительно» (2), 0-5 - «необходимо повторное изучение».

Тесты оцениваются в % с учетом шкалы соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам.

Оценка по 5-балльной системе		Количество верных ответов в тесте
5	отлично	21-25
4	хорошо	16-20
3	удовлетворительно	11-15
2	неудовлетворительно	6-10
1	необходимо повторное изучение	0-5

Тесты продвинутого уровня оцениваются из расчета 50 баллов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.

Шкала соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам: 50-41 - «отлично» (5); 40-31 - «хорошо» (4); 30 – 21 - «удовлетворительно» (3); 20 – 11 - «неудовлетворительно» (2), 10 – 0 - «необходимо повторное изучение».

Тесты оцениваются в % с учетом шкалы соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам.

Оценка по 5-балльной системе		Количество верных ответов в тесте
отлично		41-50
хорошо		31-40
удовлетворительно		21-30
неудовлетворительно		11-20
необходимо повторное изучение		0-10

Реферат – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Реферат представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Требования к написанию реферата:

Объем реферата – 10 – 12 стр. печатного текста. Реферат должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

Реферат оценивается, исходя из следующих критериев:

Критерии	Показатели	Баллы
----------	------------	-------

1. Новизна реферированного текста	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.	20% максимально	3 балла максимально
2. Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания теме и плану реферата; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	20% максимально	3 балла максимально
3. Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).	20% максимально	3 балла максимально
4. Соблюдение требований к оформлению	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; - соблюдение требований к объему реферата; - культура оформления: выделение абзацев.	20% максимально	3 балла максимально
5. Грамотность	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - научный стиль изложения.	20% максимально	3 балла максимально

При завершении изучения курса студенты должны обладать знаниями теоретического материала в соответствии с учебной программой дисциплины:

- знать основные положения общей и частной теории перевода;
- знать основные переводческие приемы, используемые для достижения семантической эквивалентности исходного текста и текста перевода;
- иметь представление об исследованиях в области машинного перевода как одного из приложений технологии искусственного интеллекта;
- выявлять связи между лингвистической теорией перевода и другими филологическими дисциплинами.

Овладение практической частью курса включает умение студентов применять знания при переводе конкретных текстов.

Изучение курса предполагает также развитие и совершенствование таких умений студентов, как умение самостоятельно работать с теоретической литературой, умение осуществлять поиск нужной информации в словарях и справочных изданиях, умение

реферирования и систематизации теоретического и языкового материала в рамках определенной темы или вопроса.

Промежуточный контроль осуществляется на зачете в соответствии с требованиями, сформулированными в данной рабочей программе. При оценке знаний также учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
2. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса. Использование примеров из монографической литературы основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.
4. Умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
5. Обладание необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
6. Умение ответить на дополнительные вопросы,
7. Умение связать теорию с практическим применением и умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
8. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала, умение выделять главное, способность оценить качество исследования в данной предметной области. Способность соотнести новую информацию с имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
10. Знание авторов-исследователей и их теорий в общем языкознании.
11. Общая эрудиция студента в области межкультурной коммуникации.

Критерии оценки ответов студентов на зачете

Оценка	Показатель	Количество баллов (вклад в рейтинг)
зачтено	Отметка « зачтено » выставляется, если студент: • обнаруживает понимание вопросов; • умеет видеть междисциплинарные связи предметов; • владеет основной терминологической базой; • умеет логично выстроить свой ответ; • излагает суть вопросов грамотно с точки зрения языковой нормы и метаязыка науки; • знает авторов-исследователей по данной проблеме; • умеет делать выводы по излагаемому материалу.	4-15
не зачтено	Оценка « не зачтено » выставляется, если студент: • демонстрирует разрозненные бессистемные знания; • допускает грубые ошибки в определении понятий; • излагает материал неуверенно и нечетко; • испытывает серьезные затруднения при ответе на вопросы экзаменатора.	0-3

Требования, предъявляемые к студенту во время контроля результатов выполнения самостоятельной работы:

- 1) осознание цели выполнения каждого конкретного упражнения;
- 2) знание самой процедуры выполнения задания;
- 3) умение рационально пользоваться звукозаписью, видеозаписью;
- 4) видеть опору в материале заданий для преодоления трудностей в самостоятельной работе (пользование компьютером).

Условия для самостоятельной работы, как правило, предполагают наличие в университете лингафонного кабинета, видеозала, компьютера, видео-или аудиоаппаратуры. Домашняя работа чётко разъясняется в аудитории, и студенты выполняют самостоятельное, общее, либо индивидуальное задание.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие. – М. : МГОУ, 2015. – 124с.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Текст] : (когнитивный теор.-прагмат.аспект) : учеб.пособие / Л. Л. Нелюбин. - 2-е изд. - М. : Флинта, 2012. - 216с.
3. Семенов, А.Л. Теория перевода [Текст] : учебник для вузов. – 2-е изд., доп. - М. : Академия, 2013. – 224с.

6.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб.пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд.,испр. - М. : Академия, 2011. - 368с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

www.macmillandictionary.com
<http://accurapid.com/journal/index.html> (Translation Journal)
www.literarytranslation.com- сайт Британского Совета, посвященный литературному переводу
<http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm> - основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом
www.northernlight.com - поиск научных и справочных материалов,

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.
2. Левченко М.Н., Митрошенкова Л.В., Ощепкова В.В., Телегин Л.А., Цветкова И.В., Юрышева Н.Г. Методические рекомендации к лекционным занятиям по теоретическим дисциплинам.
3. Шабанова В.П., Левченко М.Н., Ощепкова В.В., Скуратов И.В., Телегин Л.А., Цветкова И.В. Методические рекомендации по проведению семинарских занятий.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:
Microsoft Windows

Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.